

124] [10, 131]. *Boomslang* [14, 124] [12, 234], : r [14, 124]

: [12, 234] [10, 131], « »

313], [11, 199]. : *Elixir of Life* [15, 161] [13, 313],

», a *draught* [12, 259] *Deflating Draught* [14, 140] (*deflating* « »)

[10,148].

(+ : *Chocolate Frogs* [15, 76] - [11, 91],
) [13, 139].
 , : *wand* [15, 53] -
 [13, 93] [11, 61]. — () -
 ,
 , , , , [8, 187].
 ,
 « »
 ,
 : *Lee Jordan* [15, 73], [13, 135], *Jli*
 [11, 89], "Draco"
Malfoy" [15, 81] "mal foi" —
 « », "Malfoy"
 , « »
 , *Severus Snape* [15, 94],
 "severe" () : . . .
 [11, 115],
 - [13, 213],
 [12, 110],
 : *Griphook* [15, 57], [11, 68], ()
 « + » "grip" - , "hook" -
) [13, 102]; *Nearly Headless Nick* [15, 92], [13, 171],
 [11, 112].
 , : *Tom Marvolo Riddle -Iam lord Voldemort* [14, 231];
 - - [12, 434];
 [10, 246]. M. . . .
 « »
 : () *Fluffy*
 [15, 141] - [13, 280], [11, 175]; () *Hermes* [14, 28] -
 [12, 43], [10, 25]. ,
 ,

38], [10, 36], [10, 36], : Break with a Banshee [14, 38] - [12, 63]; Gadding with Ghouls [14, [12, 63].

[12, 201], [12, 374], [10, 213].

« » « »

« »

THE COMPARATIVE ASPECT OF LEXICO-SEMANTIC TRANSLATION PECULIARITIES OF AUTHOR'S NOMINATIONS IN FANTASY

I.V. Matkowska, Y.G. Makarenko,

The article considers the principles of the translation of different language units with fantastic semantics in a fantasy novel. It presents the comparative analysis of the approaches to the translation of the fantasy-colored lexemes on the basis of Ukrainian and Russian translations of the novels by J. K. Rowling.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. . . . - 1993. - 7. - .36-39.
2. . . . / - : , 1986. - 416 .
3. I. . . . // : - , 2007. - 11, .1. - .209-214.
4. . . . / - : , 2005. - 96 .

5. : , 1989. – 216 . /
6. : , 2004. – 92 . /
7. I. (. . . .) / I. : , 2001. – 448 .
8. / : , 2005. – 368 .
9. : , 2009. – 255 .
10. / : « », 2002. – 252 .
11. / : « », 2002. – 319 .
12. / : , 2002. – 473 .
13. / : , 2000. – 400 .
14. Rowling J. Harry Potter and the Chamber of Secrets / Rowling J. K. – London: Bloomsbury Publishing, 2004. – 257 p.
15. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / Rowling J. K. – London : Bloomsbury Publishing, 1997. – 223 p.

17 2012 .